

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
TO FACILITATE THE PROVISION OF ASSISTANCE FOR NUCLEAR NONPROLIFERATION
PURPOSES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Parties",

SHARING a mutual concern to prevent the proliferation of weapons of mass destruction, and to control the transfer of technology, materials and expertise related to such weapons to end-users and end uses of proliferation concern;

DESIRING to cooperate to facilitate the provision to the Republic of Bulgaria (hereinafter "Bulgaria") of technical assistance to transfer Russian-origin spent nuclear fuel from Bulgaria to the Russian Federation;

DESIRING to facilitate in Bulgaria the conversion from the use of high-enriched uranium (HEU) in civilian nuclear activities to the use of low-enriched uranium (LEU);

NOTING the Agreement for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy between the United States of America and the European Atomic Energy Community of 7 November 1995; and

HAVING REGARD to the obligations of Bulgaria deriving from its membership in the European Union, including the European Atomic Energy Community,

Have agreed as follows:

Article I
Definitions

"High-enriched uranium" or "HEU" means uranium enriched to 20% or more in the isotope U-235.

"Low-enriched uranium" or "LEU" means uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235.

"Nuclear fuel" means fissile isotopes of uranium and all isotopes of plutonium contained in research and test reactor fuel assemblies, rods, control rods or sub-components thereof; research and reactor target assemblies or sub-components thereof; and bulk materials intended for research or test purposes.

Article II Objective

The Government of the United States of America (hereinafter "U.S. Government"), through the Department of Energy of the United States of America/National Nuclear Security Administration (DOE), may provide assistance to Bulgaria to: transfer Soviet Union- and Russian-produced spent nuclear fuel at the IRT-2000 research reactor at the Institute of Nuclear Research and Nuclear Energy in Sofia, Bulgaria, to the Russian Federation; convert the IRT-2000 reactor from the use of HEU fuel to LEU fuel; upgrade the safety of the reactor system as part of its conversion from HEU fuel to LEU fuel; and enhance the security of the reactor site and nuclear materials stored at the site.

Article III Terms of Assistance

1. The terms of this Agreement shall apply to all forms of assistance provided by the U.S. Government under this Agreement, and to all related activities and personnel. All assistance provided in accordance with this Agreement shall be used exclusively for the purpose stated in Article II of this Agreement.
2. Unless the written consent of the U.S. Government has first been obtained, the Government of Bulgaria shall not transfer title to, or possession or use of, any assistance (including materials, supplies, equipment and instruments), training and services provided in accordance with this Agreement other than to ministries, agencies or departments within the Government of Bulgaria.
3. The terms of this Agreement shall cover:
 - (a) the provision of technical assistance, safety engineering services, planning and project management support pertaining to the implementation of any assistance provided under this Agreement; and
 - (b) the provision of procurement and/or acquisition services, selection of subcontractors, contract and project management services, and the technical and administrative oversight of subcontractor performance during the preparation for and implementation of work under this Agreement.
4. Conditions of assistance provided under this Agreement shall be defined by separate contracts or arrangements. In case of any inconsistency between these contracts or arrangements and this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

Article IV Availability of Funds

The provision of assistance under this Agreement is subject to the availability of appropriated funds.

Article V Taxes and Other Charges

1. The terms of Article 3 (a) and (e) of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria Concerning Economic, Technical and Related Assistance of 27 July 1998 (hereinafter the "1998 Agreement"), relating to taxation or any other charges shall apply to all technical assistance provided by the U.S. Government under this Agreement.
2. The exemption from taxation or other charges as provided in paragraph 1 of this Article shall include but is not limited to importation into Bulgaria of nuclear fuel transport casks, and the purchase in Bulgaria of goods and services related to preparations to transport spent nuclear fuel from the IRT-2000 research reactor to the Russian Federation. If any such taxes or charges are paid, they shall be fully reimbursed.

Article VI
Dispute Resolution

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

Article VII
Claims

The Government of Bulgaria shall be responsible for any liability arising out of technical assistance provided by the U.S. Government as set forth in Article II above, in accordance with the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963.

Article VIII
Audit and Inspection

1. Upon written request provided thirty days in advance, representatives of the U.S. Government shall have the right, during the period of this Agreement and for three years thereafter, to examine the use of any assistance provided by the U.S. Government under this Agreement, at sites of its location or use in the territory of Bulgaria, and to examine all records or documentation related to the use of assistance provided by the U.S. Government under this Agreement.
2. DOE representatives shall have the right to monitor the implementation of contracts and the progress of work under this Agreement, at facilities in the territory of Bulgaria.

Article IX
Entry Into Force, Amendment, and Termination

1. This Agreement shall enter into force from the date of its signature.
2. This Agreement may be amended upon the written agreement of the Parties.
3. This Agreement may be terminated by either Party upon ninety days written notice to the other Party.
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, Article VII shall continue to apply without regard to time, and the rights of the U.S. Government under Article VIII shall continue to apply in accordance with the terms of that Article.

DONE at Sofia this 25th day of March 2008, in duplicate, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.


FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:


FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA:

СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА УЛЕСНЯВАНЕ НА ПРЕДОСТАВЯНЕТО НА ПОМОЩ
ЗА ЦЕЛИТЕ НА ЯДРЕНОТО НЕРАЗПРОСТРАНЕНИЕ

Правителството на Съединените американски щати Правителството на Република България, наричани по-кратко в настоящия договор „Страните”,

Като споделят общия интерес за предотвратяване на разпространението на оръжие за масово унищожение, и за осъществяване на контрола върху трансфера на технологии, материали и знания, отнасящи се до такива оръжия, до крайни потребители и за крайната им употреба и бъдещи загриженост по отношение на разпространението им;

Като изразяват желание да си сътрудничат за осигуряване на техническа помощ на Република България (наричана по-нататък България) за износа на отработеното ядрено гориво с руски произход от България до Руската федерация;

Като изразяват желание да подпомогнат преминаването в гражданската сфера в България от употреба на високо обогатен уран (HEU) за ядрени дейности, към употреба на ниско обогатен уран (LEU);

Като вземат предвид Договора за сътрудничество за употребата на ядрена енергия за мирни цели между Съединените американски щати и Европейската общност за атомна енергия от 7 ноември 1995 и

Имайки предвид задълженията на България, произтичащи от членството ѝ в Европейския съюз, включващ Европейската общност за атомна енергия,

се споразумяха за следното:

Член I
Определения

“Високо обогатен уран” или “HEU” е уран, обогатен с изотопа U-235 с 20 или повече процента.

“Ниско обогатен уран” или “LEU” е уран, обогатен с изотопа U-235 с 20 или по-малко от 20 процента.

“Ядрено гориво” са дялящите се изотопи на урана и всички изотопи на плутония, съдържащи се в изследователските и изпитвателни реакторни горивни касети, пръти, контролни пръти, или свързаните с тях компоненти; изследователски и реакторни облъчвателни устройства или техните съставни части; а също и насипните материали, предназначени за изследователски и проучвателни дейности.

Член II
Цел

Правителството на Съединените американски щати (наричано по-кратко „правителство на САЩ”), посредством Департамента по Енергетика на САЩ/ Администрацията на Националната служба за ядрена сигурност (DOE), осигурява помощ на България: за износа до Руската

федерация на произведеното в бившия Съветски съюз и Русия отработено ядрено гориво от изследователския реактор ИРТ-2000 на Института за ядрени изследвания и ядрена енергия в София, България; за преустройство на реактора ИРТ-2000 от употреба на гориво с високо обогатен уран HEU в употреба на гориво с ниско обогатен уран LEU; за подобряване безопасността на реакторната система като част от неговото преустройство от употребата на гориво с високо обогатен уран HEU в употреба на гориво с ниско обогатен уран LEU; за повишаване сигурността на реакторната площадка и складираните на обекта ядрените материали.

Член III

Условия за сътрудничество

1. Условията на това Споразумение се отнасят до всички форми на помощ, осигурени от правителството на Съединените американски щати по силата на настоящото Споразумение, както и до всички свързани с това дейности и персонал. Всяка форма на помощ, в съответствие с настоящото Споразумение, ще се използва изключително и само за целта посочена в член II от това Споразумение.

2. Само след предварителното писмено съгласие на правителството на Съединените американски щати, правителството на Република България може да преотстъпва правото си, или собствеността, или използването на коя да е форма на помощта, (включително материали, доставки, оборудване и инструменти), обучение и услуги, предоставена в съответствие с настоящото Споразумение на други институции, освен министерствата, агенциите или отделите в рамките на правителството на България.

3. Условията на настоящото Споразумение включват:

- (а) осигуряване на техническо съдействие, инженерингови услуги за безопасност, подкрепа в областта на планирането и проектния мениджмънт, отнасящ се до изпълнението на всяка форма на съдействие, по силата на настоящото Споразумение;
- (б) осигуряване на услуги за поръчки и/или доставки, подбор на подизпълнители, договорни услуги и услуги в областта на проектния мениджмънт, както и техническия и административен надзор върху дейностите на подизпълнители по време на подготовката и изпълнението на дейностите по настоящото Споразумение.

4. Условията на помощта, по силата на това Споразумение, ще се дефинират в отделни договори или споразумения. В случай на несъответствие между тези договори или споразумения и настоящото Споразумение, водещи са клаузите на настоящото Споразумение.

Член IV

Наличие на средства

Помощта, по силата на настоящото Споразумение, ще бъде осигурявана в рамките на отпуснатите средства.

Член V

Данъци и други такси

1. Условията на член 3, т.(а) и т.(д) от Споразумението между правителството Съединените американски щати и правителството на Република България за икономическа, техническа и съответна друга помощ от 27 юли 1998 г. (наричано по-нататък „Споразумението от 1998 г.”), свързани с данъчно облагане или всякакви други такси, се отнасят за всяка техническа помощ, предоставена от правителството на САЩ, по силата на настоящото Споразумение.

2. Освобождаването от данъци или такси по силата на параграф 1 от този член включва, но не се ограничава до вноса в България на контейнери за транспортиране на ядрено гориво и закупуване в България на стоки и услуги, свързани с подготовката за транспортиране на отработеното ядрено гориво от изследователския реактор ИРТ-2000 до Руската федерация. В случай, че такива данъци и такси бъдат заплатени, то те подлежат на пълно възстановяване от бенефициента/получателя на помощта.

Член VI
Разрешаване на спорове

Възникналите спорове между Страните в тълкуването и/или изпълнението на настоящото Споразумение ще се разрешават чрез консултации между Страните.

Член VII
Предявяване на претенции

Правителството на България е отговорно за всяко задължение, произтичащо от техническата помощ, предоставена от правителството на САЩ, както е изложено в член II по-горе, и в съответствие с Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда от 21 май 1963.

Член VIII
Одит и инспекция

1. С писмена молба, предоставена тридесет дни предварително, представителите на правителството на САЩ имат право, в срока на валидност на настоящото споразумение, както и три години след неговото изтичане, да проверяват усвояването на помощта, предоставена от правителството на САЩ, по силата на настоящото Споразумение, в местата на обектите или употребата ѝ на територията на България, както и да проверява всички отчети или документация, свързани с помощта, предоставена от правителството на САЩ по силата на настоящото Споразумение.

2. Представители на Департамента по енергетика на САЩ (DOE) имат право да наблюдават изпълнението на договорите и на дейностите по настоящото Споразумение в обекти на територията на България.

Член IX
Влизане в сила, изменения и прекратяване

1. Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на подписването му.
2. Настоящото Споразумение може да бъде изменяно с писменото съгласие на Страните.
3. Настоящото Споразумение може да бъде прекратено от всяка от страните с писмено предизвестие от 90 дни до другата Страна на Споразумението.
4. Дори и след прекратяването на настоящото Споразумение, член VII ще продължи да се прилага без ограничения във времето, както и правата на правителството на САЩ по член VIII ще продължат да се прилагат в съответствие с условията на същия член.

Съставено в София на 25 февруари 2008 г., в два екземпляра, на български и на английски език, като и двата текста имат еднаква сила.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ:**



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**

